Ročník 2016

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 23 **Rozeslána dne 29. července 2016** **Cena Kč 50,–**

OBSAH:

37. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem životního prostředí, vodního a lesního hospodářství Rumunska o spolupráci v oblasti lesního hospodářství

37

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. června 2015 byla v Bukurešti podepsána Dohoda mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem životního prostředí, vodního a lesního hospodářství Rumunska o spolupráci v oblasti lesního hospodářství.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 7 odst. 1 dne 3. června 2016.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

DOHODA

mezi

Ministerstvem zemědělství České republiky

a

Ministerstvem životního prostředí, vodního a lesního hospodářství Rumunska

o spolupráci v oblasti lesního hospodářství

Ministerstvo zemědělství České republiky a Ministerstvo životního prostředí, vodního a lesního hospodářství Rumunska, dále jen „Strany",

odkazujíce na to, že jejích vlády jsou účastníky Protokolu o trvale udržitelném hospodaření v lesích k Rámcové úmluvě o ochraně a trvale udržitelném rozvoji Karpat,

přesvědčena o nutnosti na dlouhodobém základě rozvíjet oboustrannou spolupráci v oblasti lesního hospodářství,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Strany budou spolupracovat v oblasti lesního hospodářství na základě rovnoprávnosti a vzájemného prospěchu v souladu s jejich platnou legislativou.

Článek 2

Vzájemná spolupráce mezi Stranami bude probíhat v následujících oblastech:

a) udržitelné hospodaření v lesích, včetně rozšiřování lesních ploch, úloha produkce lesů a jejich úloha v rozvoji venkova, udržitelné využívání dřeva a dalších lesnických produktů a zlepšování životnosti a zdraví lesů;

b) identifikace a ochrana přírodních a zejména panenských lesů, s cílem udržet genetickou rozmanitost lesů;

c) monitorování lesů;

d) myslivost;

e) lesní hospodářské plánování, databáze a Geografický informační systém využívaný pro lesní hospodářství;

f) ochranné funkce lesů, jako prevence proti povodním a sesuvům půdy;

g) prevence lesních požárů;

h) vypracování legislativy týkající se lesního hospodářství a kontrola jejího využívání, se zvláštním důrazem na nepovolené kácení lesních porostů a obchod s ním spojený;

i) implementace Strategie EU v oblasti lesního hospodářství;

j) výzkum v oblasti lesního hospodářství;

k) další oblasti společného zájmu.

Článek 3

1. Spolupráce mezi Stranami bude v rámci této Dohody probíhat v následujících formách:

a) výměna zkušeností, know-how, příkladů dobré praxe, informací, vědeckých a technických údajů

b) pořádání výchovných a školících programů, včetně workshopů a odborných seminářů pro experty obou Stran podle dostupných finančních zdrojů;

c) výměna expertů a výzkumných pracovníků;

d) společné programy, studie a projekty, včetně společných žádostí o národní a mezinárodní financování;

e) kontakty a spolupráce v rámci Evropské unie a v mezinárodním kontextu;

2. Další formy spolupráce mohou být zahrnuty do této Dohody na základě vzájemného souhlasu Stran.

Článek 4

Strany budou napomáhat navázání a rozvíjení přímých styků v oblasti lesního hospodářství mezi právnickými osobami České republiky a Rumunska.

Článek 5

Výměna vědecko-technických informací, dokumentace a výsledků vědeckých výzkumů, uskutečnění společných programů a projektů a jiných forem spolupráce, uvedených

ve článcích 3 a 4 této Dohody, se bude uskutečňovat v souladu s platnou národní legislativou a předpisy na základě vzájemného prospěchu a rovnoprávnosti.

Článek 6

Za účelem koordinace činnosti při realizaci této Dohody mohou Strany, v rámci platné národní legislativy a předpisů, vytvořit společnou pracovní skupinu.

Článek 7

1. Tato Dohoda vstupuje v platnost druhý den po převzetí posledního písemného oznámení, jímž se Strany vzájemně informují o splnění interních zákonných postupů potřebných pro vstoupení v platnost této Dohody.

2. Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze Stran však může tuto Dohodu písemně vypovědět se 3 (tří) měsíční výpovědní lhůtou. Platnost Dohody skončí 90 dní ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé Straně.

3. Tato Dohoda může být po vzájemné dohodě Stran změněna nebo doplněna. Změny a dodatky musí být učiněny v písemné podobě.

4. Ukončení platnosti této Dohody se nedotkne akcí spolupráce, které se již realizují.

Podepsáno v Bukurešti dne .....9.6..... 2015 ve dvou originálech, v českém, rumunském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě neshod ve výkladu je rozhodující verze v jazyce anglickém.

Za
Ministerstvo zemědělství
České republiky

Mgr. Patrik Mlynář
náměstek ministra pro Sekci
lesního hospodářství

Za
Ministerstvo životního prostředí
vodního a lesního hospodářství Rumunska

Graţiela Leocadia Gavrilescu
ministryně

AGREEMENT

between

the Ministry of Agriculture of the Czech Republic

and

the Ministry of Environment, Waters and Forests of Romania

on cooperation in the field of forestry

The Ministry of Agriculture of the Czech Republic and the Ministry of the Environment, Waters and Forests of Romania, hereinafter referred to as the "Parties",

Recalling that their Governments are Parties to the Protocol on Sustainable Forest Management to the Framework Convention on the Protection and Sustainable Development of the Carpathians,

Convinced of the need to develop their bilateral cooperation in the field of forestry on a long-term basis,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in the field of forestry on the basis of equality and mutual benefit in accordance with their applicable national legislation.

Article 2

1. Mutual cooperation between the Parties shall take place in the following areas:
    a) sustainable forest management, including the enlargement of forest cover, the productive role of forests and their role in rural development, the sustainable use of wood and other forest products, and the improvement of the health and vitality of forests;

b) identification and protection of natural especially virgin forests, in order to ensure the maintenance of forest genetic diversity;

c) forest monitoring;

d) hunting;

e) forest management planning, data bases and Geographic Information System applied for forest management;

f) protective forest functions such as preventing floods and landslides;

g) prevention of forest fires;

h) development and enforcement of forest law with particular attention to combating illegal logging and associated trade;

i) implementation of the Forest Strategy of the European Union;

j) forestry research;

k) other areas of mutual interest.

Article 3

1. Under this Agreement, cooperation between the Parties shall take place in the following forms:

a) exchange of experience, know-how, examples of good practice, scientific and technical information;

b) organisation of educational and training programmes, including workshops and professional seminars for experts from both Parties with respect to available financial resources;

c) exchange of scientists and experts;

d) joint programmes, studies and projects, including joint applications for national and international funding;

e) contacts and cooperation within EU and international frameworks of cooperation;

2. Additional forms of cooperation may be included in this Agreement by mutual consent of the Parties.

Article 4

The Parties shall encourage the establishment and development of direct contacts in the field of forestry between legal entities in the Czech Republic and Romania.

Article 5

The exchange of scientific and technical information, documentation and the results of scientific research, the performance of joint programmes and projects and other forms of cooperation, as set out in Articles 3 and 4 hereof, shall be carried out in accordance with applicable national legislation and regulations of the Parties, on the basis of mutual benefit and equality.

Article 6

For the purpose of coordinating activities for the implementation of this Agreement, the Parties, within the framework of their applicable national legislation and regulations, may establish a joint working group.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the next day of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other of the completion of the internal legal procedures necessary for entry into force of this Agreement.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period. However, either of the Parties may terminate this Agreement in writing by giving 3 (three) months notice. The Agreement shall be terminated 90 days after receipt of notice of termination by the other Party.
3. This Agreement may be amended or supplemented, by mutual consent. Amendments and additions must be made in writing.
4. Ongoing cooperation activities at the date of termination of this Agreement will be governed by its provisions until they have been completely finalized.

Signed in ...Bucurest..., on ....9. June..... 2015 in two original copies in Czech, Romanian, and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

For the Ministry of Agriculture of the Czech Republic	For the Ministry of Environment, Waters and Forests of Romania
Patrik Mlynář Deputy Minister for Forestry section	Graţiela Leocadia Gavrilescu Minister

16
8 591449 023023
ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2016 činí 5 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc**: Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava**: Nakladatelství Sagit a. s., Horní 457/1; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4**: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6**: PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov**: Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.